

Porównanie tłumaczeń Izajasza 34:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zbliżcie się,* narody, by słuchać, i wy, ludy, zwróćcie uwagę! Niech słucha ziemia i to, co ją wypełnia, świat i wszystko, co z niego wyrasta! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbliżcie się, narody! Słuchajcie! Zwróćcie na to uwagę, ludy! Niech słucha ziemia i to, co ją wypełnia, i świat — ze wszystkim, co w nim rośnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zbliżcie się, narody, aby słuchać, i wy, ludy, słuchajcie uważnie! Niech słucha ziemia i to, co ją napęlnia, świat i wszystko, co się na nim rodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przystąpcie, narody! ku słuchaniu, a wy ludzie pilnie uważajcie! Niech słucha ziemia, i pełność jej, okrąg ziemi, i wszystko, co się rodzi na niej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przystąpcie, narodowie, i słuchajcie a ludzie pilnie słuchajcie. Niech słucha ziemia i pełność jej, świat i wszytek rodzaj jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przystąpcie, narody, by słuchać! I wy, ludy, natężcie uwagę! Niech słucha ziemia i wszystko, co ją napęlnia, świat i wszystko, co na nim wyrasta!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zbliżcie się, narody, aby słuchać, i wy, ludy, słuchajcie uważnie! Niech słucha ziemia i to, co ją napęlnia, okrąg ziemi i wszystko, co z niej wyrasta!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przybliżcie się, narody, aby słuchać! Ludy, posłuchajcie uważnie! Niech słucha ziemia i to, co ją napęlnia, świat i wszystko, co na nim rośnie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zbliżcie się, narody, aby słuchać, ludy, słuchajcie uważnie! Niech słucha ziemia i to, co ją napęlnia, świat i wszystko, co on wydał!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przystąpcie, narody, by słuchać, i wy, ludy, nasłuchujcie pilnie! Niech słucha ziemia i [wszystko], co ją napęlnia, świat i wszystko, co on wydał!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Прийдіть народи, і послухайте, володарі. Хай почує земля і ті, що в ній, вселенна і нарід, що в ній.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podejdźcie narody, aby słuchać; a wy, ludy uważajcie! Niech słucha ziemia i to, co ją napęlnia, świat oraz całe jego potomstwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Zbliżcie się, narody, by słuchać, a wy, grupy narodowościowe, natężcie uwagę. Niech słucha ziemia i to, co ją napęlnia, żyzna kraina i cały jej plon.

¹⁾ Zbliżcie się, קָרְבוּ : w 1QIsa a : קרובו . W <x>290 34:1</x> inne słowa również występują w zapisie pełnym: , לשמוע , גוֹאִים , לאומים , מלוואה , כול .